



كلية الآداب / قسم الترجمة / الدراسة الصباحية / العام الدراسي 2025 – 2026

قائمة توزيع بحوث التخرج لطلبة المرحلة الرابعة واسماء مشرفيهم

ت	المشرف	اسماء الطلبة	عنوان البحث
1.	أ.د. هالة هالد نجم (أ.م. طي حاتم جاسم)	سيليفيا عبدالله	Problems of Translation English Collocations
2.	أ.د. عبدالرحمن أحمد عبدالرحمن (م.م. محمد فائق أحمد)	رسل شكر	Obstacles of Translating Homophony into Arabic
3.		عبدالعزیز عبدالاله	Problems of Translating English Figurative Language into Arabic
4.	أ.د. لقمان عبدالكريم ناصر (أ.د. سالم يحيى فتحي)	وائل خالد	The Translation of English Grammatical Cohesive devices into Arabic
		محمد عباس أحمد	The Translation of English Lexical Cohesive devices into Arabic
5.	أ.د. سالم يحيى فتحي	علي عباس	Translation of Lexical Cohesion in Arabic Literary Texts into English
6.	أ.د. ياسر يونس عبدالواحد (أ.م.د. اسامة حميد ابراهيم)	أسماء سليمان أحمد	The Translation of Advertisement from English into Arabic
		أيهم عمر ادريس	The Translation of English Jokes into Arabic between Human Translators and Artificial Intelligence
7.	أ.د. محمد نهاد احمد (أ.م.د. ماهر سامي حسن)	هرمز عمانوئيل	Translation of aviation texts in reverse into Arabic
		جاكولين طارق سليمان	Translating English children's stories in Google translate into Arabic
8.	أ.م.د. نجاة عبدالرحمن (مشارك مع د. فوز قيدار)	جوان خالد بهنام	Problems of Translating Noun Phrases in Literary Texts into Arabic
		زينب أزهر عبد	Problems of Translating English Adverbial Expressions into Arabic
9.	أ.م.د. انفال قببیس سعيد (أ.م. أنوار عبدالوهاب)	محمد حسن نجم	Politeness in Literary Texts: A Comparative Study between AI and Human Translation

Problems of Translating Political Texts: A Comparative Study between AI and Human Translators	سرمد علي حسين		
Am Experimental Comparison Between Human & Machine Transaltion	ياسر عمار	أ.م.د. محمد جاسم محمد (مشارك مع د. أثيل عبدالخالق سعيد)	10.
Machine Transaltion of Proverbs: Challenges & Solutions	احمد جلال مجيد		
Problems of Translating Tense and Aspect between Arabic and English	جهينة عبدالغفور عزيز	م. د. عذبة عدنان عزت	11.
Translating Humor from English into Arabic: Problems and Strategies	منى اسماعيل سليمان		
The Logic of Creative and Critical Thinking	طيبة هاني	م.د. أوس عادل عبدالوهاب (م.م. عمر فاروق)	12.
Why Students - and Teachers - Do not Reason Wel	عذراء عبدالأمير		
Equivalence in AI Translation of Scientific Textbooks of Iraqi Schools for Distinguished Students: Chemistry as a case study	ديانا عامر	م.د. نور هشام العطار	13.
Challenges of Translating Scientific Textbooks of Iraqi Schools for Distinguished Students: Physics as a case study	مريم هديل سعدالله		
Translating Vocatives from English Into Arabic	لقاء هيثم	م. صفوان ادريس ذنون (م.م. أيمن نهاد)	14.
Sequence of Adjectives in English-Arabic Translation	لوزينا قاسم		
The Translator's Role in simplifying Scientific Language for the General Reader	عادل محمد حسين (م.م. أيمن نهاد)	م.د. اسامة مصباح محمود	15.
Interpreting Meaning Through Analysis: An Optimal Framework for Rendering Implicit English Songs	مصطفى محمود شكر		
Equivalence in Translating Idiomatic Expressions in Literary Texts From English into Arabic	نغم مطو قري	م. جمان عدنان عزت	16.
Cultural Equivalence in Translating Proverbs between English & Arabic	وفاء احمد يونس		
MachineVs. Human Transaltion: A Comparative Analysis.	الينا جوني ميخا	م.د. سنابل ازهر سليمان	17.
Cognitive Effort and Effect in Advertisement Transaltion. A relevance-Theoretic Perspective	رامي فلاح		
Investigatijg the translation of English Metaphphorical Expressions in the "Lord of the Flies"	فاطمة قحطان	م.د. صبا جاسم محمد	18.

Human Vs AI Transaltion of Cultural Manifestations un Literary Texts: A Comparative Study of “Animal farm”	ملاك غزوان نزار		
Assessing the Reliability of AI Transaltionin Medical Documents	نور محمد أنور	م. ماهر حسين علي (مشارك مع م.م عمر عبدالله)	19.
Post-Editing AI Transaltion: How Much Human Input is Still Needed?	نورة مثنى حازم		
Translating Euphemism in Political Texts from English into Arabic	حسن وليد سعيد	م.م. علي يوسف محمود	20.
Translating Palestine in the News into Arabic	رحمة صالح حسين		
Translation of English Headlines in social media into Arabic	ليلى دخيل	م. زينب فهمي محمد (مشارك مع د. الاء احمد حسن)	21.
Problems of translating English modal verbs into Arabic	فرح محمد حيدر		
Translating Noun Phrase from English into Arabic	رزان علي	م.م. صفاء علي حسين	22.
Translating Definite & Indefinite Articles from Englih into Arabic	مصطفى بيات		
Translating Cultural Words in the Old Man into Arabic & The Sea	ساندرين زهير	م. فارتين حنا شابا (م.م.سوزان اسماعيل)	23.
Translating Arabic Shop Signs into English in Mosul’s Streets	سهر وصفي		
The Realization of Modal Auxiliaries in English Arabic Translation	لينة كبعو	م.م. سوسن أنيس بهنام	24.
Problems of Translating Interrogative Sentences into Arabic	نور حميد خليف		
The Challenges of Translating from English into Arabic: Namely in (The Old Man & The sea)	اية فراس ابراهيم (م.م. ظفر عاصم سليمان)	م. ضحى غانم محمد	25.
Translating Cultural Words in Children Stories from Arabic into English	مروة منهل زكي		

The functions and types of adverbial clauses	سعد الله هيثم	م.م. محمد وليد اسعد	26.
The translation of adjectives in Hamlet	محمد عبدالكريم شكر		
The Translationm of english Interrogative Sentences in Wuthering Heights into Arabic	صبا عبدالله عزيز	م.م. ظفر عاصم سليمان (م.م. مروة غسان)	26.
Problems of Translating Arabic Poetry into English: Badr Shakir Al-Sayyab as a model.	دينا أياد محمد		


 رئيس القسم
 أ.د. هالة هالد نجم



كلية الآداب / قسم الترجمة / الدراسة المسائية / العام الدراسي 2025 – 2026

قائمة توزيع بحوث التخرج لطلبة المرحلة الرابعة واسماء مشرفيهم

ت	المشرف	اسماء الطلبة	عنوان البحث
1.	م. أحمد فيصل	احمد جمال محمد صالح	Problems of Translating Phrasal Verbs from English into Arabic
		انمار هاني محمد غزال	Challenges of Translating Euphemism from English into Arabic
2.	م. احمد محمد عبيد	ايمن خليل احمد ابراهيم	The application of veny and Darbelent ' model to translating the name of Quranic surah into English
		تركية نواف خدر حنتو	The Translation of Emotive Adjectives in Some Journalistic Texts from English into Arabic.
3.	م. صفوان حميد الصافي	رسل خالد فاروق ابراهيم	The Tansaltion of Al-Haqq in the Glorious Quran into English
	م.د. ثامر عبدالجبار	رياض احمد حسن حسين	The translation of "Al-Batil" in the Glorious Quran into English
4.	م. عمار أحمد محمود	زيد امجد محمد سالم	Arab and Western Discourse on Palestine: A Comparative Translation Study
		صفد عصام احمد حسين	Challenges in Medical Translations: A Study of Patient Information Leaflets
5.	م. قصي بشير ابراهيم	صفوك محمد عبيد	Translting WH-Qs From English Into Arabic
		غسق رعد (مشارك مع د. ثامر)	Translating Negative Sentences from English into Arabic
6.	م. محمود أحمد محمود	محمد عبد القادر حسين	Problebnms of Translation Political Terminology from English into Arabic
		نور الدين هيثم خيرى	The Problems of Translating Medical Terns from English into Arabic
7.	م.م. محمد طه ياسين	محمد حسان محمود	Challenges in Translating Medical Discourse into Arabic
		محمد جاسم صالح ياسين	Challenges of AI Translation of Mosuli Proverbs into English